

吳新生
Tali' Hayung

評論

原住民族語言能力認證命題委員
原住民族委員會語言發展會委員

Lnglungun ginlgan muw yaba mlata rgyax squ laqi ku na【憶少年時隨父入山狩獵】

一、族語用詞精鍊、遣詞豐富、段落分明、主題連貫、全文相互呼應切合題旨。

二、內容極具泰雅族文化色彩，闡述泰雅族狩獵習俗與gaga'的真諦。

三、族語書寫及語法方面有一些錯誤，待改進。舉例如下：

1.書寫方面：打錯字或詞尾音節結構錯誤。打錯字：nyuw「正在」（第十一段第二行，正確之書寫為nyux）。詞尾音節結構錯誤：qany「這」（第五段第二行、第六段第一行、第六段第八行等等，正確之書寫為qani）、uzy「也」（第二段第三行、第六段第九行等等，正確之書寫為uzi）、waly「又不是」（第六段第七行，正確之書寫為wali）、lozy「又」（第九段第一行等等，正確之書寫為lozi）。

2.語法方面：因詞序錯置及動詞焦點誤用，導致語意表達不清。

(1)第二段第二行：balay kmayan sa kkryaxan hera ska na tatak mnwah myan qmyah.(該句語意不清)，應該改成：balay! mnwah myan qmayah hera. kmnayan saku nya te ska na tatak sa kkryaxan hera.(我們昨天去園地時，下午父親在工寮裡確實談及上山狩獵的事。)

(2)第六段第三行：smom saku bning muw ppima qu yabux ha.(我先用我帶在身上的一條毛巾擦拭身上的汗漬)，上述泰雅語句子其語意為「毛巾擦拭我身上的汗漬」，應該改成：soman mu na bning mu ppima qu yabux ha.

(3)族語文章最後一段第一行第二句開始至第三行的句子，語意表達不清，應該改成：yat nanak kinita mu ru mqbaq squ ywaw na musa mlata, yan nqu smi brusa aring 'ringan ru tehuk pcingan. qinbaqan ni yaba maku squ qnxan na ita squliq qani ga, wal nya spqzyu' ru smgsuw spsbaq knan kwara.(不但目睹且學習狩獵的各種技巧，如埋放吊陷的整個過程。在談話裡，父親把他的人生經驗全部傳授給我。)

四、譯文(中文)部分：中文在這裡主要是在翻譯本篇族語的工具，一般來說，要全面顧及翻譯「信、達、雅」之原則是一件不容易的工作。大體而言，該篇譯文(中文)確實能正確地傳達族語篇章之意涵，忠實呈現原文之相貌。